



CHRISTMAS  
SHOPAHOLIC

**SOPHIE  
KINSELLA**

ШОПОГОЛИК  
И  
РОЖДЕСТВО

СОФИ  
КИНСЕЛЛА



МОСКВА  
2023

УДК 821.111-31  
ББК 84(4Вел)-44  
К41

Sophie Kinsella  
CHRISTMAS SHOPANOLIC

Copyright © 2015 by Madhen Media Ltd.

Фото автора © John Swannell

Перевод с английского *Виктории Кульницкой*

Художественное оформление *Екатерины Петровой*

В коллаже на обложке использованы иллюстрации:  
© Mushakesa, tn-prints, Mari Dambi, GoodStudio, imaginasty /  
Shutterstock.com

Используется по лицензии от Shutterstock.com

### **Кинселла, Софи.**

Шопоголик и Рождество / Софи Кинселла ; [перевод с английского В. Кульницкой]. — Москва : Эксмо, 2023. — 384 с.

ISBN 978-5-04-168262-0

Бекки возвращается домой из США, чтобы как следует отметить Рождество. Родители устроят традиционную семейную вечеринку с пением рождественских гимнов, мама снова будет делать вид, что сама приготовила пудинг, а соседи зайдут на рюмочку шерри в желтых праздничных свитерах. Что может быть лучше? Вот только мама с папой задумали переезд в ультрамодный Шордич – поближе к модным барам с крафтовым пивом и хипстерским кофейням. Поэтому устраивать прием в этом году придется Бекки. И, конечно, катастрофа поджидает ее за первым же поворотом. Но разве она хоть когда-нибудь сдавалась? Приготовьтесь к самому уморительному Рождеству в вашей жизни.

УДК 821.111-31  
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-04-168262-0

© Кульницкая В., перевод на русский язык, 2023  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2023

*Посвящается Ким Уизерстун*



**От кого:** Управляющий

**Кому:** Бекки Брендон

**Тема: Re:** Запрос

---

Дорогая миссис Брендон!

Спасибо за ваше обращение.

Был счастлив узнать, что вы планируете закупить «кучу» рождественских подарков в магазине «Гектор Гуд: Одежда для джентльменов».

Очень рад, что вы решили приобрести пальто «Кэмпбелл» в подарок вашему мужу Люку.

К сожалению, боюсь, не могу вам сказать, будет ли на эту модель скидка в предрождественский период.

Наша команда поздравляет вас с наступающими зимними праздниками!

Искренне ваш

Мэттью Хикс

*Управляющий*

*«Гектор Гуд: Одежда для джентльменов»*

*561 Нью-Риджент-стрит*

*Лондон W1*

**От кого:** Управляющий  
**Кому:** Бекки Брендон  
**Тема: Re: Re: Re:** Запрос

---

Дорогая миссис Брендон!

Спасибо за ваше обращение.

Согласен, будет «чертовски обидно», если цена на пальто «Кэмпбелл» упадет вдвое уже после того, как вы его приобретете.

Также понимаю, что вы не хотите тянуть с покупкой слишком долго, чтобы потом не оказалось, что все пальто уже раскупили, и вам не пришлось «в мыле носиться по магазинам в сочельник».

И все же, к сожалению, я не вправе дать вам подобную информацию.

Наша команда поздравляет вас с наступающими зимними праздниками!

Искренне ваш

Мэтью Хикс

*Управляющий  
«Гектор Гуд: Одежда для джентльменов»  
561 Нью-Риджент-стрит  
Лондон W1*

**От кого:** Управляющий

**Кому:** Бекки Брендон

**Тема: Re: Re: Re: Re: Re:** Запрос

---

Дорогая миссис Брендон!

Спасибо за ваше обращение.

Нет, к сожалению, я не могу вам «аккуратно намекнуть».

Мне очень жаль, что рождественский шопинг в последнее время кажется вам игрой «Кто первый встал, того и тапки».

Согласен, в прошлом, когда распродажи начинались только после Дня подарков<sup>1</sup> и «человек знал, на что может рассчитывать», жизнь была куда проще.

Тем не менее поздравляю вас с наступающими зимними праздниками!

Искренне ваш

Мэтью Хикс

*Управляющий*

*«Гектор Гуд: Одежда для джентльменов»*

*561 Нью-Риджент-стрит*

*Лондон W1*

---

<sup>1</sup> День подарков — праздник, отмечаемый в Великобритании и ряде стран Британского Содружества наций 26 декабря (*прим. переводчика*).

## Глава 1

Спокойствие, только *спокойствие*. До обнуления корзины еще целых 5 минут 52 секунды. Это масса времени! Нужно просто быстренько найти что-нибудь полезное, чтобы добить общую сумму покупок до 75 фунтов, и я получу бесплатную доставку.

Давай же, Бекки! Ты справишься.

Чувствуя себя космонавтом НАСА, который и под жутким давлением не теряет хладнокровия, скролю сайт СемейкаСкидок. А сама краем глаза слежу за таймером в углу экрана, не дающим мне забыть, что «*Моя Корзина Скоро Обнулится!*». Когда закупаешься на распродажных сайтах, ни в коем случае нельзя поддаваться страху. Нужно быть твердой и нестигаемой. Как вольфрам!

За прошедшие годы мой подход к шопингу в корне изменился. А может, это я сама изменилась. Времена, когда я была не замужем, жила со Сьюзи в Фулхэме и целыми днями носилась по магазинам, *давно* прошли. Да, в те дни я была транжирой. Вот как легко я теперь в этом признаюсь. И да, я делала ошибки, ну и пусть. Зато я, как Фрэнк Синатра, шла своей дорогой.

(Если, конечно, идти «своей дорогой» означает в том числе прятать под кроватью счета по карте «Виза», чего, думаю, Фрэнк Синатра никогда не делал.)

Но я усвоила несколько важных уроков, которые полностью изменили мое отношение к вещам. Например:

1. Я больше не пользуюсь бумажными сумочками с логотипами магазинов. До чего же я любила их в прошлом! *Боже*, держать в руках новенький хрусткий пакетик... Эти веревочные ручки...

Шелест бумаги... (Я до сих пор иногда достаю со дна шкафа свою старую коллекцию фирменных сумочек и с кайфом их перебираю.) Но теперь я хожу по магазинам с экосумкой. Во имя спасения планеты и всего такого.

2. Я стала фанатом этичного шопинга. Это как одним выстрелом убить двух зайцев: покупаешь классную вещь и *от этого* чувствуешь себя невероятно правильной.

3. Я теперь даже деньги не трачу. Я *экономлю*.

Ладно. Может быть, тут я слегкахватила лишку. Но суть в том, что, прежде чем что-нибудь купить, я всегда ищу выгодное предложение. Считаю, что, как жена и мать, просто обязана выискивать нужные нам товары по самым низким ценам. Вот почему СемейкаСкидок для меня — *идеальный* вариант. Тут все вещи уцененные! Даже дизайнерские наряды!

Единственная проблема в том, что покупать на этом сайте нужно очень быстро, иначе корзина обнулится и придется все начинать сначала. Я уже набрала товаров на 62,97 фунта, а значит, осталось всего лишь найти что-нибудь за двенадцать. Ну же, поторопись! Здесь точно есть что-нибудь *крайне тебе необходимое*. Я кликаю на оранжевый кардиган за 13,99 фунта (старая цена 45 фунтов), но, приблизив картинку, обнаруживаю на нем жуткую кружевную кайму.

Белая рубашка?

Нет, белую рубашку я купила на прошлой неделе. (Стопроцентный лен, цена снижена с 99,99 до 29,99 фунта. Не забыть надеть ее куда-нибудь!)

Я заглядываю в корзину, чтобы еще раз глянуть на все, что уже успела туда забросить, и на экране всплывает баннер: *«Бекки, вы сэкономили 284 фунта!»*

Разглядывая свои приобретения, я едва не лопаюсь от гордости. Я сэкономила целых 284 фунта! И при этом раздобыла для Минни очаровательный халатик с зайчиками, невероятный пиджак от *DKNY*, уцененный с 299 до 39,99 фунта, и огромный плавательный круг в виде фламинго, который обязательно пригодится нам во время следующего отпуска.

И да, конечно. В теории я *могла бы* завершить заказ уже сейчас и заплатить 5,95 за доставку. Но это будет слишком расточительно. Я в таких вещах разбираюсь, не зря же работала журналистом в финансовом издании. Гораздо выгоднее найти еще что-то необходимое и получить бесплатную доставку.

Ну ладно, должно же тут быть хоть что-нибудь. Колготки, например. Колготки всегда нужны!

Ох, но ведь я всегда добиваю недостающую сумму колготками. Черных матовых мне до сто пятого дня рождения хватит. А те в клеточку, что я купила на прошлой неделе, оказались огромной ошибкой.

Я открываю раздел «Товары для дома» и быстро прокручиваю страницу вниз. Статуэтка антилопа, серебро, старая цена 79,99, новая 12,99 фунта? Хмм... Не уверена. Ароматическая свеча? Боже, нет. Не могу больше их покупать. У нас уже весь дом как одна большая ароматическая свеча. На днях Люк даже сказал мне: «Бекки, может, для разнообразия хоть раз купишь свечку с запахом свежего воздуха?»

Я как раз рассматриваю хлебницу в виде Биг-Бена, когда на экране появляется надпись: «*Бекки, ваше время на исходе!*», и меня передергивает от ужаса.

Вот *зачем* они это делают? Как будто я *не знаю*, что мое время на исходе.

— Я в курсе! — доносится до меня мой собственный голос. — И нечего нагонять панику!

Снова кликаю на корзину — просто чтобы взбодриться, — и сердце замирает в груди. Резиновые фламинго закончились!

Товар отсутствует!

О неееет! Зачем же я так долго копалась? Аррргх! Вот в чем минус распродажных сайтов: пока ты хлопаешь ушами, народ утаскивает у тебя из-под носа выгодные предложения. Сердце бьется, как сумасшедшее. *Ни за что* не упущу свой пиджак и халатик Минни. Нужно добить корзину и все оплатить, живо.

— Мааааам! — раздается за дверью вопль Минни.

И сразу же за ним звучит голос Люка:

— Минни, детка, не дергай маму. У нее медитация осознанности. Прости, Бекки, — кричит он мне через дверь. — Мы не хотели тебе мешать.

— Эмм... Все о'кей! — отвечаю я, испытывая легкие угрызения совести.

Знаю, Люк думает, что я тут тихо-мирно достигаю гармонии с собой. И, в общем-то, поначалу так оно и было. Скажу больше, окошко с роликом про духовные практики до сих пор маячит в углу экрана компьютера, так что, в каком-то смысле, я *и правда* медитирую. Вот только звук у видео отключила, чтобы оно не мешало мне делать покупки.

Эту самую осознанность я теперь регулярно тренирую. Запираюсь в кабинете, включаю видео и привожу мысли в порядок. Правда, порой я еще попутно открываю сайты интернет-магазинов.

Вся беда в том, что ассортимент СемейкиСкидок постоянно меняется, а значит, в раздел «Товары дня» приходится заглядывать регулярно. Началось с того, что я решила купить Минни новый халатик. Потом увидела пиджак от *DKNY* за 39,99 фунта — ну как тут было *устоять*? Ведь это такое выгодное предложение, я его тысячу лет проношу. А после пришлось искать еще что-нибудь, чтобы получить бесплатную доставку. Вот тогда я и прикрутила гуру осознанности звук. Нет, он, конечно, очень милый и все такое. Но слишком уж серьезный, к тому же отвлекает от важных дел.

И вообще, как по мне, шопинг *сам по себе* отличная медитация осознанности. Глядите-ка, все мои тревоги забыты. Я осознаю себя в моменте. И определенно достигла зоны комфорта.

Кошусь на таймер, и в животе что-то переворачивается. До опустошения корзины 2 минуты 34 секунды. Давай же, Бекки...

В спешке открываю раздел «Аксессуары». Вот оно! Аксессуаров ведь много не бывает, верно? К тому же их всегда можно кому-нибудь подарить.

Торопливо пролистываю картинки с унылыми клатчами, странными шляпками и уродливыми золотыми цепочками. Пока новая страница загружается, я каждый раз испытываю прилив

оптимизма, но стоит ей открыться, мгновенно падаю духом. Ничего мне не нравится. Да что со мной не так? Разве я *такая уж* привереда?

Я уже готовлюсь признать поражение и впервые в жизни оплатить доставку, но все же кликаю на следующую страницу, и у меня сию же минуту пересыхает в горле. Это же не?..

Может, меня зрение подводит?

Разглядываю набивной бирюзовый шарф из тончайшего шелка. Да нет, не может быть, чтобы...

«Денни и Джордж»? На СемейкеСкидок? *Серьезно?*

Проморгавшись для верности, читаю описание. *Шелковый шарф, старая цена 239 фунтов, новая цена 30 фунтов.*

Тридцать фунтов за шарф от «Денни и Джордж»? *Тридцать фунтов?*

Прокрутив страницу вниз, вижу еще два шарфа. Оба из сто-процентного шелка. Оба невероятные. Оба «последний экземпляр». Черт, надо торопиться!

Не трата времени на размышления, начинаю кликать мышкой. *Купить. Купить. Купить. Перейти в корзину. Оформить заказ.* Ну прямо-таки великий пианист, исполняющий свою коронное произведение, виртуозно стуча по клавишам. Осталось всего лишь двадцать секунд! Заказ оформлен! Данные кредитки вбиты, еще немного и...

*Ваш пароль ненадежен.*

Выскочившая откуда ни возьмись надпись сбивает меня. Я смотрю на нее, не в силах дышать. Да в чем проблема? Уставившись в экран, дочитываю сообщение до конца.

*Хотите сменить пароль на C?/x887dau?*

Да непременно! Вот ведь, не могут не прикопаться! Все с моим паролем в порядке. Я аккуратно вбиваю «*Эрминтрудо2*» и нажимаю «*Подтвердить*».

Тяжело дыша, откидываюсь на стуле и читаю новое сообщение. «*Поздравляем! Вы сэкономили 879 фунтов!*»

Вот так-то! Копейка рубль бережет! Считаю, я только что заработала 879 фунтов. На онлайн-шопинге! Да если бы я каждый день этим занималась, я бы... Зажмурившись, пытаюсь сосчитать.

Ну, в общем, вышла бы шестизначная сумма. Люк, правда, по-моему, не слишком ценит мои успехи: не верит, что я регулярно зарабатываю для нашей семьи тысячи фунтов.

Ладно, теперь мне непременно нужно купить что-нибудь этическое. Эту привычку привила мне сестрица Джесс. (Сводная сестрица, если быть точной.) Джесс вся из себя такая правильная и бережливая. И как-то раз мы с ней беседовали — ну ладно, спорили — насчет покупок. Я утверждала, что шопинг поддерживает экономику, а она — что нашу преступную экономику и поддерживать не стоит. И, в конце концов, Джесс выдала: «Ах, Бекки, если бы ты хоть иногда покупала что-нибудь из этических сообщений...»

Ну и меня пробрало. Если честно, даже совесть начала мучить. Я вдруг поняла, что обязательно должна стать этичным покупателем. И не только я, это всем бы не помешало! И вот тогда я взяла себе за правило — как только на меня находит шопоголический азарт, я всегда заодно с другими товарами прихватываю и что-нибудь жутко этическое. Ну, знаете, как те люди, которые сажают деревья, чтобы возместить природе ущерб за то, что летают на самолетах.

Я открываю сайт магазина «Этичный потребитель» и начинаю рассматривать каталог товаров. Беда в том, что я тут уже почти все скупила. Свечи из пчелиного воска, кофе, маркированный значком «Справедливая торговля», все виды йога-браслетов...

Минуточку. Тут что-то новенькое! Органическая смесь специй для фалафеля. Отлично! Как раз органической смеси специй для фалафеля мне в жизни и не хватало! Я поскорее заказываю восемь пачек (доставка бесплатно), нажатием клавиши завершаю покупку и, довольная собой, откидываюсь на спинку стула. Скажу Люку, что по вторникам у нас теперь будет Вечер Фалафеля. Давно пора, это ведь так полезно для здоровья!

Вспомнив о Люке, я поскорее прибавляю громкость ролику с медитацией. И успеваю как раз вовремя: он входит в кабинет ровно в ту секунду, когда гуру осознанности на экране произносит:

— Отпустите все ваши тревоги.